Images d'une randonnée à travers les alpes il y a 150 ans = Eine Wanderung in den Alpen vor hundertfünfzig Jahren = Un'escursione nelle Alpi centocinquant'anni or sono = A ramble in the Alps one hundred and fifty years ago

Autor(en): **Duplain, Georges**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **38 (1965)**

Heft 10

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-775392

Nutzungsbedingungen

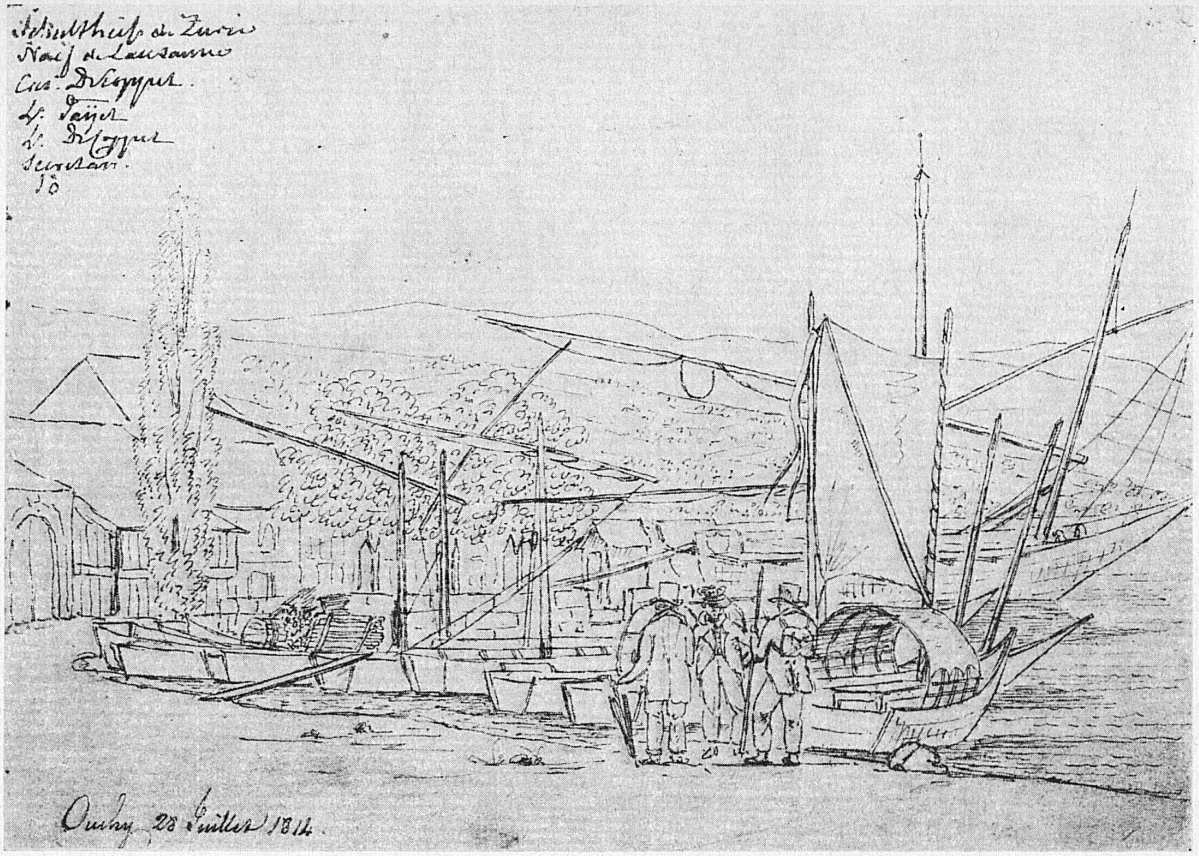
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Avant l'embarquement dans le port d'Ouchy le 28 juillet 1814
Riunione per la partenza nel porto di Ouchy il 28 luglio 1814

Aufbruch zur Reise im Hafen von Ouchy am 28. Juli 1814
Departure in the harbour of Ouchy on July 28, 1814

IMAGES

D'UNE RANDONNÉE A TRAVERS LES ALPES IL Y A 150 ANS

Dessins extraits de l'album d'esquisses de Charles-Guillaume Théremin
Eine Wanderung in den Alpen vor hundertfünfzig Jahren. Zeichnungen aus dem Skizzenbuch von Charles-Guillaume Théremin
Un'escursione nelle Alpi centocinquant'anni or sono. Disegni dall'albo di Charles-Guillaume Théremin
A ramble in the Alps one hundred and fifty years ago. Drawings from the sketchbook of Charles-Guillaume Théremin

Traverser le Léman à la voile le 28 juillet, admirer le lever du soleil le 29 juillet du sommet de la Dent-d'Oche, explorer la grotte de Balme le 31, contempler les Drus le 3 août de la cabane du Montenvers, être à Sion le 5 août et admirer le Wildstrubel du balcon de l'Auberge de l'Ours à La Lenk le 7 après avoir franchi le Rawyl, tout cela à pied bien entendu, telle est la course effectuée en 1814 par un petit groupe que nous pouvons suivre grâce à un carnet de croquis pris sur place de jour en jour par l'un des participants.

Au cours de l'été 1814, un jeune commerçant européen séjourne à Giez, près de Grandson, chez des parents de sa femme. Européen, oui: comment situer autrement ce Charles-Guillaume Théremin, né à Berlin, de réfugiés calvinistes, élevé en France, commerçant en Belgique, qui sera consul de Prusse à Rio de Janeiro, puis agent de la Principauté de Neuchâtel à Berlin!

Charles-Guillaume Théremin, nommé tour à tour Karl-Wilhelm ou Carlos-Guilherme selon les lieux où l'on retrouve son passage, n'a point laissé que l'on sache de souvenirs écrits. En revanche, il dessinait sans trêve, avec un talent remarquable, datant chacun de ses croquis et les dotant d'indications précises. Les quelques albums de lui qui subsistent aujourd'hui constituent une passionnante documentation iconographique, qu'ils évoquent Yverdon et ses environs vers 1815, ou Rio de Janeiro en 1830.

Durant cet été 1814 où il séjourne à Giez, Charles-Guillaume Théremin effectue une série d'excursions: son calepin nous permet de le suivre à Neuchâtel ou à l'Aiguille-de-Baulmes, en pique-nique. Fin juillet, il entreprend une randonnée de plus longue haleine, qui mérite d'être suivie de plus près en cette Année des Alpes. Le premier croquis nous montre un petit groupe prêt à s'embarquer à Ouchy: les noms figurent en marge:

◀ *Fahrt auf dem Zürichsee mit Blick auf das linke Ufer. Photo Giegel SVZ*
Croisière sur le lac de Zurich au large de la rive gauche
In battello sul lago di Zurigo. Sullo sfondo, la riva sinistra
Voyage on the Lake of Zurich with view of the left shore

«Schultheiss, de Zurich, Naef, de Lausanne, Casimir Decoppet, Louis Jayet, Louis Decoppet, Secretan.» Ce sont quelques Yverdonnois accompagnés de professeurs et peut-être d'élèves de l'Institut Pestalozzi.

Après s'être rassasiés du magnifique panorama alpin contemplé en traversant le Léman sur une barque aux voiles d'hirondelle, nos promeneurs montent à la Dent-d'Oche, où Théremin dessine «au lever du soleil, le 29 juillet», tant le «fond du lac de Genève», avec l'embouchure du Rhône, que le panorama du Mont-Blanc lumineux émergeant des sommets inférieurs encore dans l'ombre.

Par Thonon, Les Allinges, La Rochette, Bonne, Cluses, la vallée de Magland, ils atteignent la grotte de Balme, où Théremin nous montre un de ses amis gravant leur nom dans la pierre. Le 1er août, ils sont au lac de Chède et contemplent le Mont-Blanc depuis l'Auberge de Saint-Martin. Le 3 août, les voici à la cabane du Montenvers, dédiée «à la nature», et Théremin dessine l'«Aiguille-du-Dru depuis la maison bâtie par Félix Deporte». La première cascade de l'Arveron, au fond de la vallée de Chamonix lui inspire aussi deux fort belles images du torrent sortant du glacier. Le 4 août, après un dernier regard sur la vallée de Chamonix, nos promeneurs atteignent Martigny; de l'Auberge du Cygne, Théremin dessine la Tour de la Bâtiaz. Le 5 août, ces Messieurs font leur entrée dans Sion – qui ne sera que l'année suivante capitale du canton du Valais. Théremin nous en a laissé un admirable panorama pris de la place de la Planta, avec les deux collines et leurs châteaux, puis un autre croquis du plateau où se joue aujourd'hui le spectacle «Son et Lumière» et où il s'est représenté lui-même en train de dessiner; il y place les structures alpestres en regard des constructions humaines.

Le 6 août, nos touristes d'il y a cent cinquante ans passent le Rawyl et s'émerveillent de la hardiesse du bisse accroché à la paroi rocheuse; Théremin rend à merveille ces roches abruptes, tout en notant qu'il n'arrive pas à donner la hauteur suffisante à son dessin. Le col franchi, les cascades de la Simme le retiennent longuement, et il consacre un curieux lavis à «un des sauts les plus extraordinaires de la Simmen, qui, rencontrant un rocher, saute en l'air pour passer».

Et la promenade s'arrête, hélas pour nous, avec le dernier croquis du carnet, au Simmental le 7 août 1814: un vaste panorama, que Théremin dessine au soleil couchant, «depuis la galerie de l'Auberge de l'Ours à «An der Lenck»...

Ce reportage quasi photographique d'il y a cent cinquante ans se place un quart de siècle après la conquête du Mont-Blanc par H. B. de Saussure, un demi-siècle avant celle du Cervin par Whymper. Rodolphe Tœpffer a quinze ans, en cette année où Théremin parcourt les sentiers qui inspireront quelques années plus tard les «Voyages en zigzag».

L'an qui vient, en 1815, c'est le beau-frère de Charles-Guillaume Théremin, le capitaine Nernst, qui galopera de Waterloo à Berlin porter au roi de Prusse la nouvelle de la grande victoire remportée à «La Belle Alliance». Charles-Guillaume lui, se prépare à s'embarquer pour Rio, d'où nous sont revenus aussi quelques albums étonnants de ce curieux personnage, qui paraît n'avoir laissé passer aucun jour de sa vie sans dessiner ce qu'il voyait.

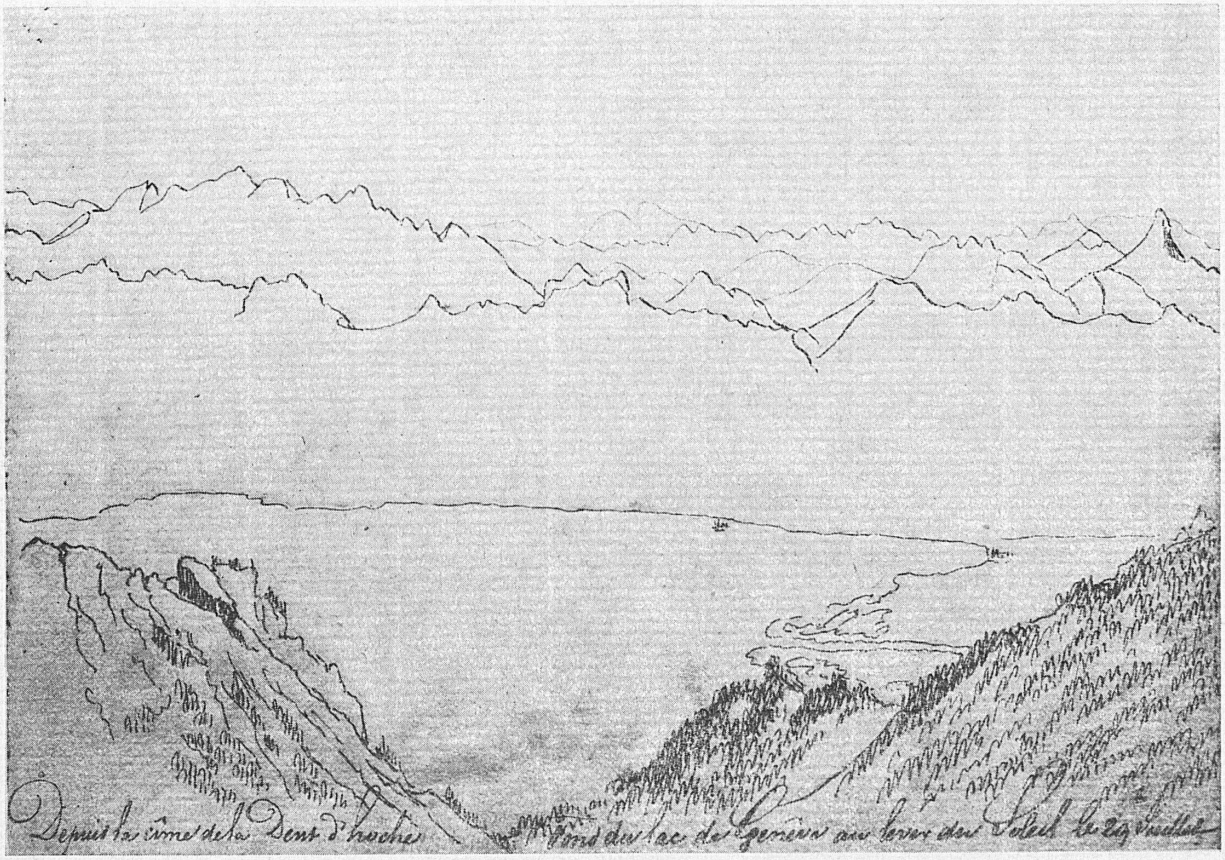
GEORGES DUPLAIN

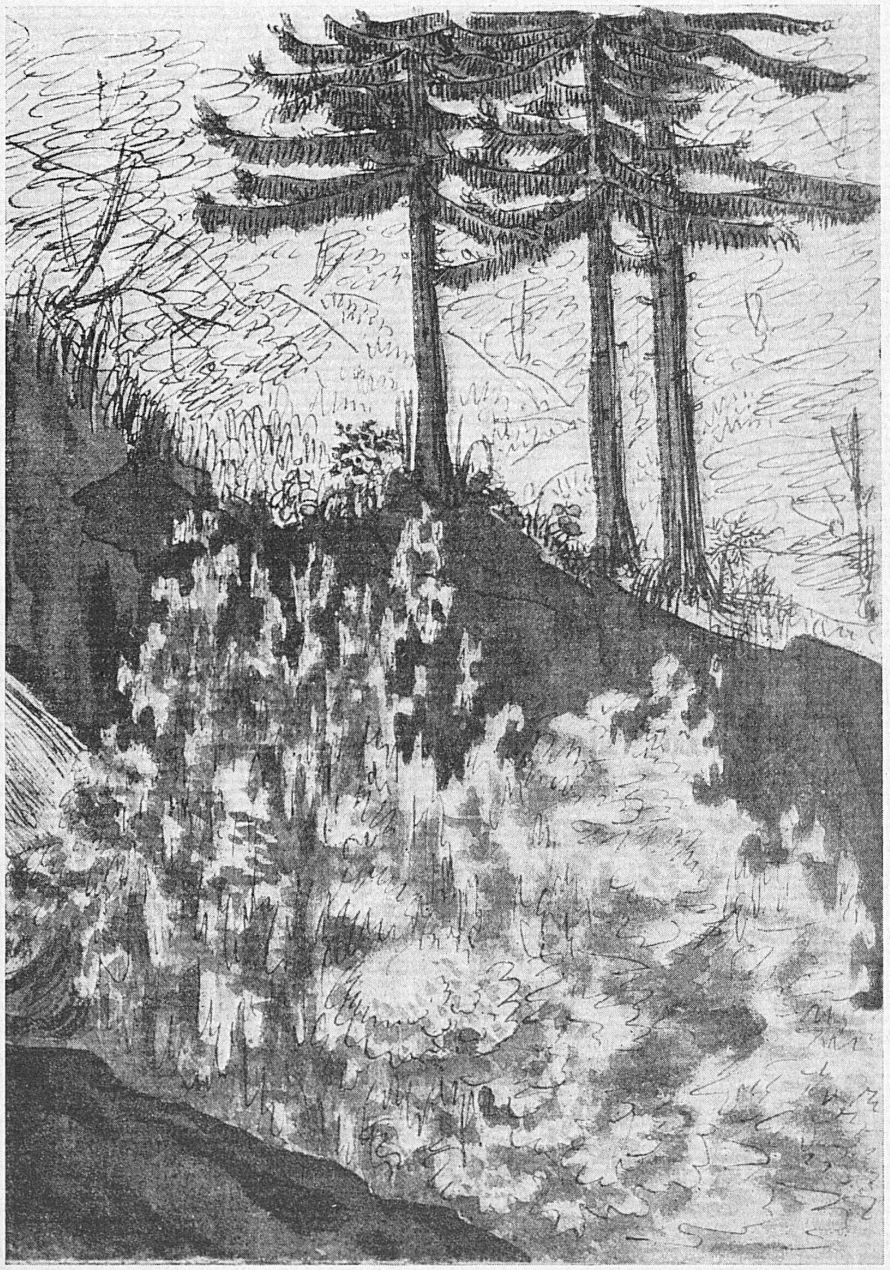
Ausblick von der Dent-d'Oche in Savoyen auf Genfersee, Rhonedelta und Westschweizer Alpen bei Sonnenaufgang am 29. Juli 1814

Le lac Léman, l'embouchure du Rhône et les Alpes vaudoises vus du sommet de la Dent-d'Oche, en Haute-Savoie, le 29 juillet 1814 au lever du soleil

Lago di Ginevra, delta del Rodano ed Alpi della Svizzera occidentale visti dalla Dent-d'Oche, nella Savoia, all'alba del 29 luglio 1814

View from the Dent-d'Oche in Savoy on to Lake Geneva, Rhone delta and western Swiss Alps at sunrise on July 29, 1814





L'album d'esquisses de Charles-Guillaume Théremin nous restitue intact l'esprit teinté de romantisme dans lequel il a vu la montagne, des grottes en Savoie et des torrents montagneux dans l'Oberland bernois. Les dessins ci-contre nous montrent la Grotte de Balmes, en Savoie, et le cours de la Simme, dans l'Oberland bernois; en dilettante talentueux, il a pris plaisir à fixer sur le papier le jeu sauvage des eaux écumantes.

Aus den Reiseskizzen von Charles-Guillaume Théremin spricht das romantische Erlebnis der Bergwelt – an Grotten in Savoyen und an den Kaskaden der Wildwasser im Berner Oberland. Die nebenstehenden Zeichnungen zeigen die Grotte de Balmes in Savoyen und eine Impression vom Lauf der Simme im Berner Oberland als eindrücklichen Versuch eines begabten Dilettanten, das wilde Spiel aufspritzender Wasser im steinigen Bachbett festzuhalten.

Negli schizzi di viaggio di Charles-Guillaume Théremin – buon disegnatore dilettante – le montagne della Savoia e dell'Oberland bernese appariscono ritratte con sensibilità romantica. I due disegni qui accanto rappresentano la Grotta di Balmes (Savoia) e il corso della Simme (Oberland bernese): notevole, in quest'ultimo, la rappresentazione dello spumeggiare delle acque nel loro alveo di pietra.

From the travel sketches of Charles-Guillaume Théremin we can sense the romance of the Alps—grottoes in Savoy and plunging torrents in the Bernese Oberland. The adjoining drawings show the Grotte de Balmes in Savoy and an impression of the course of the Simme in the Bernese Oberland, the latter being an impressive attempt by a gifted amateur to express the wild rush of foaming water in the stony bed of the river.

The "Year of the Alps"

While it is true that Mont Blanc does not arise from Swiss soil, it does dominate and crown the mountain panorama of large districts of Western Switzerland. The fact that this awe-inspiring peak enticed the Geneva scientist Horace-Bénédict de Saussure to climb it for the first time two hundred years ago will be commemorated on October 15 in *Geneva* by a documentary exhibition "Genève et le Mont-Blanc". "The Alps in Literature and Pictures" is the theme of an important documentary exhibition in the Swiss National Library in *Berne*; the exhibition presents selected books and pictures covering a period of five hundred years; it lasts until October 15.